

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

November 18, 2014



Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift IV

November 18, 2014

xviii+488 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Editors:

Zane Goebel

J. Herudjati Purwoko

Suharno

M. Suryadi

Yusuf Al Arief

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: seminarlinguistics@gmail.com

Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

EDITORS’ NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift IV (LAMAS IV for short) is a continuation of the previous international seminar with the same theme conducted by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University on 18 November 2014.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this collection of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists all the papers presented at the seminar: The first four papers are those presented by invited keynote speakers. They are Dr. Sugiyono (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta, Indonesia), Dr. Zane Goebel (La Trobe University, Melbourne, Australia), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, Illinois, USA), Dr. Deli Nirmala, M.Hum (Diponegoro University, Semarang, Indonesia).

In terms of the topic areas, there are 21 papers in applied linguistics, 20 papers in sociolinguistics, 14 papers in theoretical linguistics, 18 papers in discourse/pragmatics, and 13 papers (miscellaneous).

SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
07.30 - 08.15		Registration		Lobby	Commettee
08.15 - 08.30		Opening		Krypton	Dean of FIB Undip
08.30 - 09.00		Keynote Speakers Dr. Sugiyono		Krypton	Commettee
		Plenary			
	Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA	1-17		
09.00 - 10.30	Prof. Yudha Thianto, Ph.D.	PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES	18-28	Krypton	Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Dr. Zane Goebel	UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM	29-42		
10.30 - 10.45		Coffee Break		Resto	
		Parallel Session 1 A			
10:45 – 11:45	Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	TEACHERS' COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL	43-49		
	I Nyoman Aryawibawa	THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT	50-55	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Jurianto	LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY	56-61		
		Parallel Session 1 B			
10:45 – 11:45	Ahmad Mubarak	KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR	157-162		
	Febrina Nadelia	MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG	169-173	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nengah Sudipa	MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI	174-176		
		Parallel Session 1 C			
10:45 – 11:45	Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB	260-264		
	Ahdi Riyono	LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK	265-269	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Emilia Nimik Aydawati	THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY	270-273		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
11:45 – 12:45	Agus Suryana	Parallel Session 2 A WACANA DEMOKRASI DALAM PERSFEKTIF TABLOID MEDIA UMAT		Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Akmal & Maria Yosephin WI & Sri Wahyuni	THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG			
	Ch. Ewy Tri Widyahening	DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE			
11:45 – 12:45	Koeswandi	Parallel Session 2 B DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS		Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Agus Subiyanto	DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY			
	Nyoman Karina Wedhanti	MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY			
11:45 – 12:45	I Nyoman Muliana	Parallel Session 2 C MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI		Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Iqbal Nurul Azhar	PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA			
	Kenfitria Diah Wijayanti	BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK			
12.45 - 13.45	BREAK				
13:45 – 14:45	Gede Primahadi-Wijaya-R.	Parallel Session 3 A VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART		Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nyoman Udayana	INCHOATIVE VERBS IN INDOONESIAN			
	Tom Connors & Jozina Vander Klok	LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES			
13:45 – 14:45	Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	Parallel Session 3 B METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK		Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	P. Ari Subagyo	PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG			
	Sugeng Irianto	"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST"			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13:45 – 14:45	Parallel Session 3 C				
	Sumarlam & Sri Pamungkas	KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK)	72-77	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Wening Sahayu	KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING	78-82		
Yenny Hartanto	FOREIGNERS' PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU	83-87			
14.45 - 15.30	Session A				
	Maulana Teguh Perdana	ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES	88-92	Matrix	Commettee
	Moh. Aniq Kh. B.	FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF "TUHAN" MEANING	93-96		
	Nafisa Ghanima Shanty	SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE	97-102		
	Nurvita Anjarsari	STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK 'KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARAOH'	103-108		
	Resti Wahyuni & F.X. Paula Eralina Hadomi	UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING 'TEACHERS' LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR	109-113		
	Retno Wulandari & Siti Fauiyah	WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE	114-117		
	Rica S. Wuryaningrum	INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS	118-124		
	Rukni Setyawati	PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA	125-129		
	Sumarwati	SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK	130-135		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session B				
	Sutarsih	PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA	136-139		
	Syaifur Rochman	RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY	140-144		
	Titin Lestari	COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA	145-149		
	Cicik Tri Jayanti	HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL "KESUCIAN" DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFI TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG	204-209		
	Erfan Gazali	ALIH AKSARA 'C' DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB	210-213	Matrix	Commettee
	Erna Sunarti	CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG	214-219		
	Ihda Rosdiana & Ekfindar Diliiana	TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE	220-224		
	La Ino	KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF)	225-230		
	M. Suryadi	KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN	231-236		
14.45 - 15.30	Session C				
	Muhammad Rayhan Bustam	ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOCIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK)	237-242		
	Saidatun Nafisah	CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS	243-246		
	Udin Kamiluddin	GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY	247-252		
	Ajar Pradika Ananta Tur	MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION	287-292	Matrix	Commettee
	Asri Wijayanti	LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS)	293-298		
	Ida Bagus Putrayasa	PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR	299-302		
	Lalu Erwan Husnan & Damhujin	KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHAN BAHASA IBU	303-307		
	Ningrum Tresnasari	GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG	308-313		
	Prihantoro	KORSPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP)	314-318		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session D				
	Sulis Triyono	SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN	319-323	Matrix	Commettee
	Achmad Dicky Romadhan	FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE.KOMPAS.COM	364-367		
	Asih Prihandini dan Juanda	BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS	368-372		
	Farikah	ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS	373-376		
	Fida Pangesti	FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN	377-382		
	Lisdiana Anita	THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION	383-387		
	Martvermad & Adha Ritnasih Griyani	METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI	388-393		
	Nugraheni Eko Wardani	A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL	394-399		
	Nuken Tadzkiroh Lekso	ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7	400-405		
14.45 - 15.30	Session E				
	Sabila Rosdiana	NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI'	406-411	Matrix	Commettee
	Surono	PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK	412-418		
	Ivan Chabibillah	THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE	419-421		
	Jurianto & Salimah	USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS	422-427		
	Mahabbatul Camalia	KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI	428-433		
	Dyah Tjaturrini	PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING)	434-437		
	Laksananing Mukti	REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL	438-441		
	Nunung Supriadi	PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO	442-445		
	Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG	446-449		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session F				
	Wuri Sayekti	METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA	450-460	Matrix	Commettee
	Nurhayati	CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDOONESIAN LANGUAGE STUDENTS	461-465		
	Suharno	IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS	466-470		
Oktiva Herry Chandra	COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE	476-481			
15:30 – 16:30	Parallel Session 4 A				
	Misnah Mannahali	BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR)	184-188	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Mukhlash Abrar	MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS' VOICES	189-194		
	Wati Kurniawati	VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG	195-199		
15:30 – 16:30	Parallel Session 4 B				
	Wisman Hadi	NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT	282-286	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Yoseph Yapi Taum	BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S	360-363		
	Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING	343-348		
15:30 – 16:30	Parallel Session 4 C				
	Erlita Rusnangtias	THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA	156-161	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Yetty Morelent & Syofiani	PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA	200-203		
	Herudjati Purwoko	RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDOONESIAN	456-460		
16:30 – 16:45	Closing				
				Krypton	Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

TABLE OF CONTENT OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	1
REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA Prof. Yudha Thianto, Ph. D.	18
UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM Zane Goebel	29
TEACHERS’ COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	43
THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT I Nyoman Aryawibawa	50
LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY Jurianto	56
DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS Koeswandi	62
MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY Nyoman Karina Wedhanti	68
KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK) Sumarlam & Sri Pamungkas	72
KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING Wening Sahayu	78
FOREIGNERS’ PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU Yenny Hartanto	83
ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES Maulana Teguh Perdana	88

FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF “TUHAN” MEANING Moh. Aniq Kh.B.	93
SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE Nafisa Ghanima Shanty	97
STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK ‘KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARAOH’ Nurvita Anjarsari	103
UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS’ LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR Resti Wahyuni & F.X. Paula Eralina Hadomi	109
WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE Retno Wulandari	114
INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS Rica S. Wuryaningrum	118
PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA Rukni Setyawati	125
SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK Sumarwati	130
PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA Sutarsih	136
RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY Syaifur Rochman	140
COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA Titin Lestari	145
KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR Ahmad Mubarok	150
THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA Erlita Rusnaningtias	156
MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG Febrina Nadelia	162

MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI I Nengah Sudipa	167
MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI I Nyoman Muliana	170
PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA Iqbal Nurul Azhar	174
BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK Kenfitria Diah Wijayanti	180
BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR) Misnah Mannahali	184
MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS’ VOICES Mukhlash Abrar	189
VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG Wati Kurniawati	195
PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA Yetty Morelent & Syofiani	200
HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL “KESUCIAN” DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFIS TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG Cicik Tri Jayanti	204
ALIH AKSARA ‘C’ DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB Erfan Gazali	210
CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG Erna Sunarti	214
TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE Ihda Rosdiana & Ekfindar Diliana	220
KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF) La Ino	225
KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN M. Suryadi	231

ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOSIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK) Muhammad Rayhan Bustam	237
CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS Saidatun Nafisah	243
GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY Udin Kamiluddin	247
REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	253
LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK Ahdi Riyono	258
THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY Emilia Ninik Aydawati	263
VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART Gede Primahadi-Wijaya-R.	267
INCHOATIVE VERBS IN INDONESIAN I Nyoman Udayana	271
LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES Tom Connors & Jozina Vander Kloek	276
NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT Wisman Hadi	282
MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION Ajar Pradika Ananta Tur	287
LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS) Asri Wijayanti	293
PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR Ida Bagus Putrayasa	299
KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMEGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA IBU Lalu Erwan Husnan & Damhujin	303
GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG Ningrum Tresnasari	308

KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP) Prihantoro	314
SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN Sulis Triyono	319
WACANA DEMOKRASI DALAM PERSPEKTIF TABLOID MEDIA UMAT Agus Suryana	324
THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG Akmal & Maria Yosephin WL & Sri Wahyuni	329
DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE Ch. Evy Tri Widyahening	334
METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	338
METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	343
PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG P. Ari Subagyo	349
"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST" Sugeng Irianto	355
BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S Yoseph Yapi Taum	360
FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE KOMPAS.COM Achmad Dicky Romadhan	364
BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS Asih Prihandini dan Juanda	368
ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS Farikah	373
FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN Fida Pangesti	377

THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION Lisdiana Anita	383
METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI Martvernad & Adha Ritnasih Griyani	388
A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL Nugraheni Eko Wardani	394
ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7 Nuken Tadzkiroh Lekso	400
NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI' Sabila Rosdiana	406
PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK Suroono	412
THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE Ivan Chabibilah	419
USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS Jurianto & Salimah	422
KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI Mahabbatul Camalia	428
PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING) Dyah Tjaturrini	434
REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL Laksananing Mukti	438
PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO Nunung Supriadi	442
TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	446
METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA Wuri Sayekti	450

RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDONESIAN Herudjati Purwoko	456
CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDONESIAN LANGUAGE STUDENTS Nurhayati	461
IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS Suharno	466
DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY Agus Subiyanto	471
COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE Oktiva Herry Chandra	476

STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK 'KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARAOH'

Nurvita Anjarsari

Diponegoro University, Semarang
nurvita@mail.ru

Abstrak

Menguasai dua bahasa dengan sama baiknya belum cukup untuk menjadi seorang penerjemah handal. Perlu adanya kompetensi lain yang harus dimiliki seorang penerjemah, seperti kompetensi budaya. Sebab, penerjemahan tidak hanya berhubungan tentang pengalihan bahasa antara bahasa sumber dan bahasa sasaran, tetapi juga berkaitan dengan aspek-aspek budaya yang ada di dalamnya. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui strategi penerjemahan istilah budaya yang dipakai penerjemah dalam komik 'Kisah Petualangan Tintin: Cerutu Sang Faraoh' dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini merupakan penelitian penerjemahan dengan pendekatan kualitatif deskriptif. Data yang digunakan yaitu istilah budaya dalam komik di bahasa sumber dan terjemahannya. Hasil penelitian menunjukkan bahwa strategi yang paling banyak digunakan secara tepat adalah strategi kesepadanan budaya. Selain itu, sebagian besar hasil terjemahan disesuaikan dengan budaya yang ada di bahasa Indonesia. Tujuan penerjemah melakukan hal tersebut adalah untuk membentuk kesepadanan budaya antara budaya dalam bahasa sumber dengan budaya dalam bahasa sasaran dengan tidak meninggalkan rasa (sense) yang sama.

Kata kunci: *strategi penerjemahan, kesepadanan budaya, istilah budaya, komik terjemahan.*

PENDAHULUAN

Jika kita mendengar istilah penerjemahan, sebagian besar yang pertama kali terlintas pada pikiran kita adalah pengalihan bahasa dari suatu bahasa ke bahasa yang lain. Ya, hal tersebut memang benar. Akan tetapi, pertanyaannya adalah, apakah seseorang yang memiliki kemampuan menggunakan dua bahasa yang sama baiknya (bilingual) bisa menjadi seorang penerjemah yang baik? Penerjemahan merupakan kegiatan yang kompleks (Schaffner & Adab dalam Nababan, 2008, hal. 11). Penerjemahan bukan hanya masalah mengubah kata, frasa, kalimat dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Menurut Nababan (2008, hal.8) menguasai dua bahasa yang sama baiknya merupakan fondasi melakukan kegiatan menerjemahkan. Namun, menguasai dua bahasa saja tidak cukup untuk menjadi seorang penerjemah yang baik.

Berkaitan dengan hal tersebut salah satu kompetensi yang harus dikuasai penerjemah adalah adalah kompetensi budaya. Penerjemahan tidak hanya berhubungan tentang pengalihan bahasa antara bahasa sumber dan bahasa sasaran, tetapi juga berkaitan dengan aspek-aspek budaya yang ada di dalamnya. Sebab budaya yang ada dalam bahasa sumber, belum tentu dimiliki dalam bahasa sasaran. Inilah salah satu kesulitan atau tantangan bagi para penerjemah untuk dapat menerjemahkan istilah budaya secara tepat dan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Penerjemah harus mampu mencari padanan yang tepat berkaitan dengan istilah budaya, baik yang bersifat idiom, materi budaya, maupun peristiwa budaya. Penerjemah diharapkan jangan sampai menghasilkan naskah yang tak terjemah karena bermasalah pada penerjemahan istilah budaya yang kurang tepat.

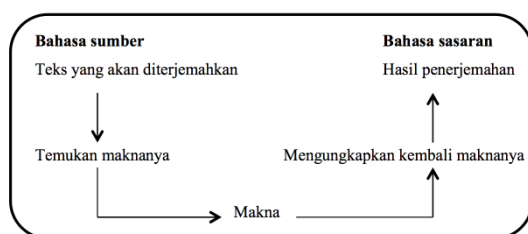
Salah satu karya sastra terjemahan yang melibatkan banyak unsur budaya adalah komik serial hasil karya Herge berjudul Kisah Petualangan Tintin. Khusus penelitian ini, menggunakan komik Tintin seri keempat berjudul Kisah Petualangan Tintin: Cerutu Sang Faraoh yang diterjemahkan oleh PT. Indira, Jakarta.

Tujuan penulisan jurnal ini adalah untuk mengetahui strategi penerjemahan istilah budaya yang dipakai penerjemah dalam komik 'Kisah Petualangan Tintin: Cerutu Sang Pharaoh' dari bahasa

sumber bahasa Inggris, ke dalam bahasa sasaran, yakni bahasa Indonesia. Maka dari itu, fokus penelitian ini adalah menjelaskan istilah budaya hasil terjemahan komik tersebut dan mengkritik apakah strategi tersebut sudah digunakan secara tepat atau kurang tepat.

Penelitian mengenai penerjemahan istilah budaya pernah dilakukan oleh Paramarta (2010). Paramarta melakukan penelitian tentang penerjemahan istilah budaya spesifik dalam *subtitling* film *Memoirs of a Geisha*. Hasil penelitian menunjukkan ada lima belas istilah budaya yang ditemukan dalam film tersebut. Selain itu, ada empat strategi yang dilakukan penerjemah, yakni menerjemahkan dengan kata pinjaman, kata pinjaman dengan penambahan, padanan budaya, dan ilustrasi. Paramarta juga menyimpulkan bahwa akurasi terjemahan istilah budaya sangat tinggi, dilihat dari dialog, musik, *subtitling*, dan gambar.

Penerjemahan menurut Larson (1984, hal. 3) adalah proses yang terdiri dari mengalihkan makna dari bahasa sumber (*source language*) ke dalam bahasa sasaran (*receptor language*). Maka dari itu, sesuatu yang ditransfer dalam penerjemahan adalah maknanya, bukan bentuknya. Selain itu, pengalihan makna tersebut harus dilakukan senatural mungkin pada bahasa sasaran, sehingga orang tidak berpikir bahwa karya tersebut adalah karya terjemahan. Larson (1984, hal. 4) mengemukakan proses penerjemahan yang terdiri dari lima tahapan. Berikut diagram proses penerjemahan yang disampaikan oleh Larson.



Gambar.1 Proses Penerjemahan menurut Larson

Sementara itu, budaya menurut Newmark (1988, hal. 94) adalah “... *a way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression*”. Kategori budaya menurut Newmark (1988, hal. 95) dibedakan menjadi lima jenis. Yang pertama adalah ekologi, yakni segala sesuatu yang sudah tersedia di alam, misalnya hewan, tumbuhan, dan kondisi geografis. Kedua, budaya materiil, yakni segala sesuatu yang dihasilkan oleh manusia, misalnya makanan, pakaian, tempat tinggal, dan alat transportasi. Ketiga, budaya sosial, misalnya jenis pekerjaan dan hiburan. Keempat, organisasi, tradisi, aktivitas, konsep, dan sebagainya, misalnya istilah dalam bidang politik, keagamaan, seni, dan sebagainya. Kelima, kias atau bahasa tubuh dan kebiasaan.

METODE PENELITIAN

Penelitian ini adalah penelitian penerjemahan yang berorientasi pada produk dengan pendekatan kualitatif deskriptif. Penelitian ini termasuk penelitian deskriptif kualitatif karena memiliki variabel-variabel data berupa satuan terjemahan istilah budaya. Penelitian ini menggunakan dua jenis data yaitu: istilah budaya yang terdapat di komik Herge (*The Adventures of Tintin: Cigars of Pharaoh, 1955*) dan terjemahannya Kisah Petualangan Tintin: Cerutu Sang Faraoh (1979). Komik ini diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh PT. Indira, Jakarta. Untuk pengambilan data diterapkan teknik sampling bertujuan. Selanjutnya, dalam pengumpulan data, teknik yang digunakan adalah teknik observasi: untuk memperoleh data istilah budaya.

HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN

Berikut ini dipaparkan hasil penelitian istilah budaya yang ada dalam komik Kisah Petualangan Tintin: Cerutu Sang Faraoh, beserta pembahasannya.

1. Pharaoh

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<i>The Adventures of Tintin: Cigars of Pharaoh</i>	Kisah Petualangan Tintin: Cerutu Sang Faraoh

Data di atas merupakan judul komik penelitian ini. Fokus utama adalah pada penerjemahan kata 'Pharaoh' menjadi 'Faraoh'. Dalam hal ini, penerjemah menggunakan strategi penerjemahan transferensi naturalisasi. Menurut saya, strategi ini kurang tepat diterapkan. Pembaca kurang familiar dengan nama Faraoh. Hal ini karena kita bisa menggunakan strategi padanan budaya, yakni mengganti Faraoh dengan Firaun yang dinilai lebih akrab bagi pembaca Indonesia.

2. Papyrus

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<i>There! ...Save that paper! ..It's blowing away! ...My Kih-Oskh papyrus!</i>	Itu! ...Selamatkan kertas itu! ..Itu papyrus Kih-Oskh saya!

Pada data di atas, kata 'papyrus' diterjemahkan menjadi 'papyrus'. Penerjemah menggunakan strategi transferensi dengan naturalisasi. Menurut Newmark (1988) strategi ini mengadaptasi kata dari bahasa sumber dengan lafal dan struktur morfologi yang alami dalam bahasa sasaran. *Papyrus* menurut *Oxford Dictionary of English* adalah "a material prepared in ancient Egypt from the pithy stem of a water plant, used in sheets throughout the ancient Mediterranean world for writing or painting on and also for making articles such as rope". Sementara, kata papyrus yang digunakan penerjemah menurut KBBI bermakna "alang-alang air yg tumbuh di Eropa Selatan dan Afrika Utara, digunakan sebagai bahan kertas pada zaman dahulu". Berdasarkan definisi tersebut, maka penerjemahan papyrus menjadi papyrus sudah tepat.

Selain menggunakan strategi transferensi naturalisasi, penerjemah dalam teks di atas juga menggunakan strategi reduksi atau pengurangan. Penerjemah tidak mengalihkan makna "It's blowing away" dalam bahasa sasaran. Walaupun demikian, ketiadaan kalimat tersebut tidak mempengaruhi makna secara keseluruhan. Pembaca bisa memahami melalui gambar yang ada pada komik tanpa dituliskan kembali kertas tersebut kabur tertiuap angin.

3. Cable Length

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<i>Just a cable length from the guay...</i>	Hanya beberapa meter dari pelabuhan...

Dalam teks di atas, penerjemah lebih memilih menggunakan frasa 'beberapa meter', daripada menggunakan strategi terjemahan literal 'panjang kabel' untuk mengalihkan makna 'a cable length'. Penerjemah menggunakan strategi padanan budaya. Newmark (1988) menjelaskan bahwa strategi padanan budaya adalah strategi dengan mengganti istilah budaya bahasa sumber dengan istilah budaya yang ada pada bahasa sasaran. Panjang kabel, seperti hanya inci, kaki, kurang familiar digunakan dalam wacana di bahasa Indonesia. Dengan dipilihnya kata meter, maka pembaca akan lebih mudah memahami maknanya.

4. Allah be with you and Mohammed

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<i>Allah be with you, Mohammed... you've got the goods?</i>	Assalamu allaikum, Mahmud... kau bawa barangnya?

Strategi padanan budaya untuk menerjemahkan frasa *'Allah be with you'* menjadi *'Assalamu alaikum'* sudah tepat. Memang, jika dipahami, kedua frasa ini memiliki arti yang berbeda. *Assalamu alaikum* yakni bermakna semoga kedamaian dilimpahkan kepadamu. Akan tetapi, dalam budaya masyarakat Indonesia, sebagai ucapan salam atau sapaan, pada umumnya menggunakan Assalamu Alaikum, bukan Allah bersamamu. Akan aneh apabila penerjemah menggunakan strategi terjemahan literal pada frasa *"Allah be with you"* sebagai bentuk sapaan. Maka dari itu, strategi padanan budaya yang dilakukan penerjemah sudah tepat.

Pembahasan selanjutnya yakni pada nama Mohammed yang diterjemahkan menjadi Mahmud. Lagi, penerjemah menggunakan strategi padanan budaya dalam hal ini. Meskipun keduanya memiliki arti yang sama, tetapi akan lebih baik jika penerjemah menggunakan strategi transferensi naturalisasi, yakni dengan nama Muhammad. Nama Muhammad pada dasarnya adalah naturalisasi dari Mohammed dalam bahasa Indonesia, sehingga Muhammad lebih tepat digunakan untuk mengalihkan nama Mohammed.

5. Young Sinbad

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<i>Hello, young Sinbad! How are you?</i>	Halo, Hang Tuah! Apa kabarmu?

Dalam teks di atas, penerjemah menggunakan strategi padanan budaya untuk mengalihkan makna dari *'young Sinbad'* menjadi *'Hang Tuah'*. Dari segi konsep, Sinbad dan Hang Tuah memang sama-sama pelaut terkenal. Sinbad adalah pelaut yang terkenal dari Timur Tengah, sifatnya pantang menyerah, pekerja keras, dan pintar. Sementara, Hang Tuah adalah pelaut ulung dari Selat Malaka yang juga pekerja keras dan sakti. Penerjemahan yang dilakukan memang sudah sepadan. Akan tetapi, lebih baik apabila penerjemah tidak mereduksi kata *'young'*, sehingga lebih tepat jika hasil terjemahan *'young Sinbad'* adalah *'Hang Tuah muda'*.

6. Wonders of Western World

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<i>... bringing you the wonders of the western world ...</i>	... membawa barang-barang hebat dari Eropah ...

Terjemahan literal dari teks bahasa sumber di atas adalah *'... membawakan untukmu keajaiban dari dunia barat ... jangan lewatkan kesempatan luar biasa ini!'*. Jika kita cermati berdasarkan terjemahan literal, masih berupa konsep umum. Maka dari itu, penerjemah mengalihkan makna *'wonders'* dengan strategi penjelasan tambahan agar menjadi konsep yang lebih spesifik, yakni menjadi *'barang-barang hebat'*. Akan tetapi, konsep *'hebat'* kurang tepat untuk mendeskripsikan barang. Kata *'hebat'* sebaiknya diganti dengan kata *'ajaib'*, sehingga menjadi *'membawa barang-barang ajaib ...'*. Sementara itu, penerjemah mengalihkan makna *'Western World'* dengan strategi partikularisasi menjadi *'Eropa'* saja. Walaupun demikian, penerapan strategi partikularisasi tersebut sudah tepat.

7. Supermarket

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<i>It is the solo supermarket!</i>	Toserba tunggal buka lagi!

Sesuai dengan teks di atas, penerjemah mengalihkan makna *'supermarket'* dari bahasa sumber menjadi *'toserba'* dalam bahasa sasaran. Penerjemah menggunakan strategi padanan budaya dalam hal ini. Supermarket menurut *Oxford Dictionary of English* adalah *"a large self-service shop selling foods and household goods"*. Sementara, toserba (took serba ada) menurut KBBI adalah toko besar penjual berbagai jenis barang (bahan makanan, barang kelontong, peralatan rumah tangga, keperluan sehari-

hari, dsb) yang disusun dalam bagian terpisah untuk pelayanannya. Berdasarkan masing-masing pengertian tersebut, maka terjemahan istilah budaya di atas sudah tepat.

8. *Bungalow*

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<i>Look! ... A bungalow!</i>	Lihat! ... ada bungalo!

Penerjemahan pada data di atas menggunakan strategi transferensi naturalisasi. *Bungalow* memang bukan kebudayaan asli dari Indonesia, sehingga strategi penerjemahan transferensi naturalisasi tepat diterapkan oleh penerjemah. Penerjemah tetap dapat mengenalkan istilah asli dari *bungalow* dengan memperhatikan kaidah fonologis dalam bahasa sasaran.

9. *Song*

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<i>Two lovely black eyes ...</i>	Sepasang mata bola...
<i>Here we come gathering nuts in May ..</i>	Potong bebek angsa masak di kualii..

Strategi yang digunakan oleh penerjemah pada data tersebut adalah strategi padanan budaya. Penerjemah mengalihkan lagu dari bahasa sumber dengan lagu yang berasal dari bahasa sasaran secara tepat dengan memperhatikan hubungan yang ada pada kedua lagu tersebut, sehingga lagu pada bahasa sasaran konsepnya tidak terlalu jauh dengan lagu dalam bahasa sumbernya. Lagu tersebut dinyanyikan oleh Sarcophagus dan Zloty yang mengalami gangguan jiwa.

10. *Holy Brahmin and Highness*

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<i>By the holy Brahmin! Look, Highness, look!</i>	Oh Dewa! Lihat, Yang Mulia, itu!

Ujaran di atas dituturkan oleh orang India, yang mana mayoritas dari mereka adalah pemeluk agama Hindu. Agama Hindu mengenal tiga dewa utama yakni Brahma, Siwa, dan Wisnu. Sementara, bangsa Indonesia tidak hanya memeluk agama Hindu seperti di India, tetapi mayoritas memeluk Islam, ada pula agama Kristen, Katholik, Budha maupun kepercayaan lainnya. Agama Hindu merupakan agama minoritas di Indonesia, tidak seperti di India. Maka dari itu, suatu strategi yang tepat bahwa penerjemah menggunakan strategi generalisasi untuk mengalihkan makna '*By the holy Brahmin*' menjadi 'Oh Dewa' selain 'Oh Brahma yang suci' dalam bahasa sasaran.

Istilah budaya selanjutnya yang dialihkan adalah '*Highness*'. Penerjemah menggunakan strategi padanan budaya untuk menerjemahkan kata '*Highness*', sehingga menjadi 'Yang Mulia' dalam bahasa sasaran. Penerjemahan '*Highness*' menjadi 'Yang Mulia' sudah tepat.

SIMPULAN

Hasil penelitian menunjukkan dari delapan strategi penerjemahan tersebut, strategi yang paling banyak digunakan secara tepat adalah strategi kesepadanan budaya, diikuti oleh strategi transferensi naturalisasi. Selain itu, hasil terjemahan komik ini, sebagian besar disesuaikan atau disepadankan dengan budaya yang ada di bahasa sasaran (bahasa Indonesia). Ada beragam ekspresi, kata, frasa, kalimat, bahkan lagu yang diterjemahkan senatural mungkin dan tampaknya menyimpang dari teks aslinya. Tujuan penerjemah melakukan hal tersebut adalah untuk membentuk kesepadanan budaya antara budaya dalam bahasa sumber dengan budaya dalam bahasa sasaran dengan tidak meninggalkan rasa (*sense*) yang sama.

REFERENCES

- Corder, S. Pit. (1973). *“Introducing Applied Linguistics”*. Great Britain: Hazell Watson 7 Viney.
- Larson, Mildred. (1984). *“Meaning-Based Translation: A Guide for Cross-Language Equivalence”*. Lanham: University Press of America.
- Nababan, M.R. (2008). *“Kompetensi Penerjemahan Dan Dampaknya Pada Kualitas Terjemahan”*. Naskah Pidato Pengukuhan Guru Besar Bidang Penerjemahan. Universitas Sebelas Maret.
- Newmark, Peter. (1988). *“A Textbook of Translation”*. Hertfordshire: Prentice Hall International Ltd.
- Paramarta, I Made Suta. (2010). *“Penerjemahan Istilah Budaya Spesifik dalam Subtitling Film *Memoirs Of A Geisha*”*. Universitas Negeri Malang. Diambil dari <http://sastra.um.ac.id/wp-content/uploads/2010/01/062-I.M.S.-Paramarta-UnDikSha-Penerjemahan-Istilah-Budaya-Spesifik-.-.-.pdf> Diakses pada tanggal 5 Juli 2014 pkl 15:45.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas**

